



Wałbrzych, dnia 23.01.2019 r.

**Zamawiający:**  
**GMINA WAŁBRZYCH**  
**58-300 Wałbrzych, Pl. Magistracki 1**  
**NIP: 886-25-84-003**

Znak sprawy: BZP.271-6/2019

**ZAPYTANIE OFERTOWE**  
dotyczące wykonania zadania pn.:

**Świadczenie cyklicznej usługi tłumaczenia pisemnego z języka czeskiego na język polski i z języka polskiego na język czeski w ramach realizacji projektu pn.: „Z tropiku do tropiku na czesko – polskim pograniczu” (projekt nr CZ.11.2.45/0.0/0.0/15\_003/0000300), współfinansowanego przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu INTERREG V-A Republika Czeska - Polska**

**I POSTANOWIENIA OGÓLNE:**

W związku z faktem, iż wartość niniejszego zamówienia nie przekracza wyrażonej w złotych równowartości kwoty 30.000 euro, zamówienie będzie realizowane na podstawie art. 4 pkt 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo Zamówień Publicznych (t.j. Dz. U. z 2018 r. poz. 1986 ze zm.), dalej zwanej: „ustawą Pzp”.

**II OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA:**

Kod CPV: 79 53 00 00-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

**W skład przedmiotu zamówienia wchodzi:**

- a) Wykonanie bieżących tłumaczeń pisemnych oficjalnej korespondencji oraz korespondencji e-mail pomiędzy Gminą Wałbrzych (Partner Wiodący Projektu) a ZOO Dvůr Králové a.s. (Partner projektu) - **realizacja do końca następnego dnia roboczego od dnia wysłania materiału do tłumaczenia przez Zamawiającego.**
- b) Wykonanie tłumaczeń pisemnych materiałów niezbędnych do opracowania przez Zamawiającego raportu z realizacji projektu - **realizacja w terminie 7 (słownie: siedmiu) dni kalendarzowych od dnia wysłania przez Zamawiającego niezbędnych materiałów do tłumaczenia.**
- c) Wykonanie tłumaczeń pisemnych materiałów informacyjnych i innych dokumentów niezbędnych do realizacji projektu, w zależności od potrzeb Zamawiającego - **realizacja w ciągu 5 (słownie: pięciu) dni roboczych od dnia wysłania materiału do tłumaczenia przez Zamawiającego.**

Szacunkowa liczba stron do przetłumaczenia w okresie realizacji zamówienia wynosi łącznie 300 stron, w tym: 150 stron tłumaczenia z języka czeskiego na język polski i 150 stron tłumaczenia z języka polskiego na język czeski.

Zamawiający określa, że jedna strona obliczeniowa tłumaczenia pisemnego wynosi 1800 znaków ze spacjami, liczonych w dokumencie źródłowym przesłanym przez Zamawiającego (rozliczenie z dokładnością do 0,5 strony).

Wszystkie obowiązki Wykonawcy zawarte są w załączonym projekcie umowy.

### **III TERMIN REALIZACJI ZAMÓWIENIA:**

Od dnia podpisania umowy do dnia 20.07.2019r.

### **IV MIEJSCE, SPOSÓB I TERMIN SKŁADANIA OFERT:**

Oferty należy składać w terminie **do dnia 29.01.2019 r. do godz. 10:00** w Urzędzie Miejskim w Wałbrzychu, Pl. Magistracki 1, pok. 27 – Biuro Zamówień Publicznych lub za pomocą faksu na nr 74 66 55 155, bądź poczty elektronicznej na adres: [bzp@um.walbrzych.pl](mailto:bzp@um.walbrzych.pl)

### **V CENA OFERTOWA:**

Wykonawca poda cenę ofertową netto i brutto oraz stawkę podatku VAT za 1 stronę obliczeniową (1800 znaków ze spacjami) oraz za całość zamówienia zgodnie z **Załącznikiem nr 1 - formularz ofertowy**. Ostateczne wynagrodzenie za wykonanie przedmiotu zamówienia stanowić będzie iloczyn przetłumaczonych stron i stawki za przetłumaczenie 1 strony obliczeniowej.

- Ceny ofertowe należy podać w walucie polskiej, do dwóch miejsc po przecinku.
- Stawka podatku VAT powinna być określona zgodnie z ustawą z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (t.j. Dz. U. z 2018 poz. 2174 ze zm.).

### **VI KRYTERIUM OCENY OFERT:**

Oferty w niniejszym zapytaniu ofertowym oceniane będą na podstawie kryterium: **cena - 100%**

**Zamawiający udzieli zamówienia temu Wykonawcy, którego oferta nie zostanie odrzucona i zostanie uznana za najkorzystniejszą. Jednakże Zamawiający zastrzega sobie prawo unieważnienia zapytania ofertowego w przypadku, gdy najkorzystniejsza oferta będzie przewyższać kwotę jaką Zamawiający ma na sfinansowanie danego zadania.**

### **VII KOMPLETNA OFERTA MUSI ZAWIERAĆ:**

Wypełniony Załącznik nr 1 (formularz ofertowy)

Oferta będzie podlegała odrzuceniu, bez możliwości jej uzupełnienia, w przypadku:

- braku powyższych informacji lub dokumentów,
- braku podpisu na Formularzu ofertowym (Załącznik nr 1)
- niezgodności treści oferty z treścią zapytania ofertowego

### **VIII OSOBY UPRAWNIONE DO KONTAKTÓW Z WYKONAWCAMI:**

W sprawach formalno-prawnych:

Pani Aleksandra Piwoń

e-mail: [bzp@um.walbrzych.pl](mailto:bzp@um.walbrzych.pl)

W sprawach przedmiotu zamówienia:

Pan Łukasz Kowalski – tel./74/ 66 55 324

### **IX INFORMACJA O PRZETWARZANIU TWOICH DANYCH OSOBOWYCH:**

W związku z realizacją wymogów Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz



uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych „RODO”) i Ustawą z dnia 10 maja 2018r. o ochronie danych osobowych **Urząd Miejski w Wałbrzychu, Pl. Magistracki 1, 58-300 Wałbrzych**, informuje o zasadach przetwarzania Pani/Pana danych osobowych oraz o przysługujących Pani/Panu prawach z tym związanych.

Jeśli ma Pani/Pan pytania dotyczące sposobu i zakresu przetwarzania Pani/Pana danych osobowych, a także przysługujących Pani/Panu uprawnień, prosimy o kontakt z Urzędem Miejskim w Wałbrzychu, Pl. Magistracki 1, 58-300 Wałbrzych, tel. 74 665 51 00, [um@um.walbrzych.pl](mailto:um@um.walbrzych.pl) lub z Inspektorem Ochrony Danych drogą elektroniczną poprzez [iodo@um.walbrzych.pl](mailto:iodo@um.walbrzych.pl), telefonicznie pod numerem 74 665 53 59 lub pisemnie na adres Urząd Miejski w Wałbrzychu, Pl. Magistracki 1, 58-300 Wałbrzych.

#### **Wskazanie administratora**

Administratorem Pani/Pana danych osobowych jest **Prezydent Miasta Wałbrzysza Pl. Magistracki 1, 58-300 Wałbrzych**, [um@um.walbrzych.pl](mailto:um@um.walbrzych.pl)

#### **Wskazanie inspektora ochrony danych**

Wskazanie inspektora ochrony danych

Inspektorem ochrony danych osobowych w Urzędzie Miejskim w Wałbrzychu jest **Pani Małgorzata Rybińska, ul. Kopernika 2, 58-300 Wałbrzych**, adres e-mail: [iodo@um.walbrzych.pl](mailto:iodo@um.walbrzych.pl), tel. 74 66 55 359

#### **Cele oraz podstawa prawna przetwarzania Pani/Pana danych osobowych**

Pani/Pana dane będą przetwarzane na podstawie art. 6 ust. 1 lit c RODO w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym w formie zapytania ofertowego, na podstawie art. 4 pkt 8 ustawy Pzp.

#### **Obowiązek podania danych osobowych.**

Podanie przez Panią/Pana danych osobowych jest wymogiem ustawowym, wynika z realizacji obowiązków wynikających z przepisów prawa.

#### **Kategorie Pani/Pana danych, które przetwarzamy**

Dane niezbędne do złożenia oferty i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego, wymagane Formularzem ofertowym oraz załącznikami do Formularza ofertowego.

#### **Informacje o odbiorcach Pani/Pana danych osobowych.**

W związku z przetwarzaniem Pani/Pana danych osobowych w celu wskazanym w pkt. III, Pani/Pana dane osobowe mogą być udostępniane następującym odbiorcom bądź kategoriom odbiorców:

- organom władzy publicznej oraz podmiotom wykonującym zadania publiczne lub działającym na zlecenie organów władzy publicznej, w zakresie i w celach, które wynikają z przepisów prawa
- wykonawcom, którzy złożyli oferty w niniejszym postępowaniu oraz innym podmiotom i osobom fizycznym, co wynikać będzie z publikowania wyników niniejszego postępowania.

#### **Okresy przetwarzania danych osobowych.**

Pani/Pana dane osobowe będą przetwarzane przez okres niezbędny do realizacji wskazanego w pkt. III celu, a po tym czasie przez okres oraz w zakresie wymagany przez przepisy prawa.

#### **Prawa osoby, której dane dotyczą.**

Zapewniamy Panią/Pana, że wszystkim osobom, których danych osobowe są przetwarzane w **Urzędzie Miejskim w Wałbrzychu** przysługują odpowiednie prawa wynikające z Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE i Ustawą z dnia 10 maja 2018r. o ochronie danych osobowych. Posiada Pani/Pan:

- na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
  - na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych \*\*;
  - na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO \*\*\*;
  - prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
- Ponadto nie przysługuje Pani/Panu:

- w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
  - prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
  - na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.
- W odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO.

#### **X ZAŁĄCZNIKI:**

Załącznik nr 1 – formularz oferty

Załącznik nr 2 – projekt umowy

Kierownik Biura Zamówień Publicznych

**KIEROWNIK**

Jarosław Choptiany

*Jarosław Choptiany*

Sporządził:  
A.Pwoni

**\*\* Wyjaśnienie:** skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników.

**\*\*\* Wyjaśnienie:** prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego.